

**Zeitschrift:** Film und Radio mit Fernsehen  
**Herausgeber:** Schweizerischer protestantischer Film- und Radioverband  
**Band:** 11 (1959)  
**Heft:** 17

**Rubrik:** Die Redaktion antwortet

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## DIE REDAKTION ANTWERTET

K. L. in Z. Sie schreiben uns, wir hätten in einer der letzten Nummern gegen Ost-Filme Stellung genommen (Nr. 15), weil sie immer die tödliche Tendenz des Kommunismus verfolgten, wenn auch manchmal getarnt. Sie fragen nun, ob es denn nicht möglich sei, die Filme entsprechend abzuändern, ihnen die Giftzähne auszubrechen, sodass sie allgemein geniessbar würden. Dies werden doch auch bei andern zweifelhaften Filmen oft getan.

Ja, leider. Selbstverständlich galten unsere Ausführungen nur dem Original-Ostfilm. Es ist jederzeit möglich, jeden Film durch Beschneiden, andere Zusammensetzung, neue Montage usw. sehr weitgehend zu verändern oder ihn überhaupt unkenntlich zu machen. Wir haben das schon öfters erlebt, z. B. mit dem Film nach Stendhals berühmtem Roman "Le rouge et le Noir", dessen Aussage von interessanter Seite durch allerlei Manipulationen, Beschneiden, andere Montage in Deutschland geradezu in ihr Gegenteil verkehrt wurde, und andere mehr. Dass auch Ost-Filme "entgiftet" werden können, darüber besteht kein Zweifel, wir kennen auch solche. Es ist dann meist eine Änderung des Textes nötig und das Vorausschicken einer Einführung. Solche abgeänderte Fassungen sollen aber unbedingt kenntlich gemacht werden, sollen nicht öffentlich Konflikte entstehen. Es gibt durch verschiedene Fassungen, die manche Produzenten herstellen (in Deutschland sollen z. B. die sogenannten "südamerikanischen" Fassungen wieder vermehrt sichtbar werden) schon genug Verwirrung. Zensureingriffe tun noch das ihre, sodass schliesslich von Land zu Land, ja innerhalb eines Landes selbst grosse Unterschiede in der Vorführung entstehen können, die z. B. eine gemeinsame, internationale Filmkritik unmöglich machen. (Es ist deshalb falsch und kann eine Irreführung unseres Publikums bedeuten, wenn bei uns ausländische Filmkritiken nachgedruckt werden, denen oft eine ganz andere Filmfassung zu Grunde liegt, als sie bei uns zu sehen ist).

## WARUM KEINE GESAMTDEUTSCHEN "BUDDENBROOKS"?

Bekanntlich hat Thomas Mann für die Verfilmung seines Hauptwerkes eine ost-westdeutsche Zusammenarbeit gewünscht. Wie berichtet, wird nun jedoch jeder Teil Deutschlands eine eigene Verfilmung herausbringen. Wie in "Kirche und Film" berichtet wird, liegt die Ursache für das Scheitern einer gemeinsamen Herstellung in der endgültigen Stellungnahme des zuständigen Staatssekretärs in Bonn, wo nach anfänglichem Zögern Bedingungen festgelegt wurden, die sich als unübersteigbare Hindernisse für eine gesamtdeutsche Verfilmung erwiesen. Ohne "kulturpolitische Tolerierung", wie sich das Blatt ausdrückt, schien die Zuziehung einer Bank oder Verleihgesellschaft ganz unmöglich, die die finanziellen Risiken zu übernehmen hat. Ein Verzicht auf die separate Durchführung war unmöglich, da schon zuviel Geld in das Vorhaben investiert worden war. Ostdeutschland hat mit der Verfilmung noch nicht begonnen.

## DAS ZEITGESCHEHEN IM FILM

Die neusten, schweizerischen Filmwochenschauen

Nr. 879: "Son et lumières vor der Genfer Reformationsmauer - Kinderzeichnungen - Jugend-Schachweltmeisterschaft - "Noch sicher fahren" - Fünfkampf-Meisterschaft.



"Fröhliche Betrüger" (Ladra lui, ladra lei), ein heiterer Sommerschwank aus Italien (s. S. 4), mit Alberto Sordi und Silva Koscina.

## INTERNATIONALER FILM- UND FERNSEHRAT DER UNESCO

Der Generaldelegierte des Rates, Jean Benoit-Lévy, ist am 2. August unerwartet in Paris verschwunden. Schon sein Vater war mit Lumière einer der Pioniere des Films, dem er sein Leben in zahllosen Funktionen widmete. 1940 zur Flucht nach Amerika gezwungen, wurde er Professor an verschiedenen, amerikanischen Universitäten, 1946 Direktor des Filmamtes der UNO in New York, und übernahm 1958 von der UNESCO den Auftrag zur Schaffung des IFFU, dessen massgebender Geschäftsführer er wurde. Er hat auch eine Anzahl Filme als Regisseur geschaffen, darunter "Pasteur" (mit Jean Epstein), "Maternité", "Hélène", (nach Vicki Baums "Helen Willfür") und den "Sterbenden Schwan", der den grossen Preis an der internationalen Ausstellung in Paris erhielt.

## AUS DEM INHALT

Seite  
2, 3

Blick auf die Leinwand

Unruhige Nacht

Hölle, wo ist Dein Schrecken? (In Love and war)

Böse Saat (Bad seed)

Freddy, die Gitarre und das Meer

Der Weg zur Schande (Une manche et la Belle)

Alias Jesse James

Die siebte Reise Sindbads (The 7th voyage of Sindbad)

Ladro lui, Ladra Lei. (Fröhliche Betrüger)

Film und Leben

Wie Filmnachwuchs wird

Interfilm: Internationale, ökumenische Tagung für

Filmkritik

Radio-Stunde (Programme aus aller Welt)

6, 7, 8

Fernsehstunde

8

Der Standort

Schöpferisches Radio - auch für uns  
Ost und West im deutschen Fernsehen

9

Die Welt im Radio

Die andere Hälfte der Orange

10

Von Frau zu Frau

O Du heilige Sicherheit....

10

Die Stimme der Jungen

Nochmals der Horror-Film

11

Aus aller Welt

11